



# RAPPORT D'ACTIVITÉ 2011



## **EUSKALTZAINDIA**

Plaza Barria, 15  
48005 Bilbo

Tel.: 94 415 81 55  
Fax: 94 415 81 44

[info@euskaltzaindia.net](mailto:info@euskaltzaindia.net)  
[www.euskaltzaindia.net](http://www.euskaltzaindia.net)



## TABLE DES MATIÈRES

PRÉSENTATION	5
<b>1. Activité Institutionnelle</b>	7
I. Activité interne	7
II. Activité externe	12
<b>2. Activité Académique</b>	17
I. Lexicographie	18
II. Grammaire	22
III. Dialectologie	22
IV. Onomastique	24
V. Littérature	26
VI. Section de Sauvegarde	28
VI.I. Commission du Corpus	
VI.II. Groupe de travail sur les dialectes	
VI.III. Commission de Promotion	
VI.IV. Programme <i>Joanes Etxeberri</i>	
VII. Commissions structurelles	30
VII.I. Commission 'Bibliothèque Azkue'	
VII.II. Commission 'Technologies de l'Information et de la Communication'	
VII.III. Programme 'Histoire d'Euskaltzaindia'	
VII.IV. Revue <i>Erlea</i>	
VIII. Prix Littéraires R.M. Azkue	34
<b>3. Services de l'Académie</b>	37
I. Bibliothèque Azkue	38
II. Service d'Onomastique	39
III. Service des Publications	40
IV. Service des Ventes des Publications	41
V. Service d'Informatique et de Télécommunication	41
VI. Service de Presse et de Communication	41
VII. Service <i>Jagonet</i>	42
<b>4. Pouvoirs Publics et Institutions</b>	43
<b>5. Site web et incidence sociale</b>	47
<b>6. Résultats économiques</b>	51
I. Bilan	52
II. Compte de résultat	53





## Présentation

Xabier Kintana Urtiaga, *Secrétaire d'Euskaltzaindia / Académie Royale de la Langue Basque*

UNE FOIS ENCORE il m'incombe de rédiger une présentation des activités réalisées l'année passée par notre Académie. Alors que nous nous apprêtons à faire un compte-rendu des résultats obtenus au cours de cette période, nous prenons aussi conscience de la fuite du temps *fugit irreparabile tempus*, comme nous le rappelle Virgile dans ses *Géorgiques*.

En fin de compte, le travail réalisé par Euskaltzaindia au cours de cette dernière année n'est autre que le reflet de sa célèbre devise : *ekin eta jarrai*, 'insister et continuer'. En réalité, la presque totalité des Académies de la Langue essaient, d'une manière ou d'une autre, d'atteindre ce double objectif : tout d'abord travailler sans relâche au service de la langue et ensuite perdurer dans le temps, en relevant les défis qui se présentent à nous, en matière de normalisation, de changements et d'améliorations constantes dont a besoin notre langue, chaîne historique qui relie les générations basques.

Cependant, pour obtenir le plus grand bénéfice de notre effort, il est non seulement souhaitable mais aussi nécessaire de déterminer au préalable et de façon très minutieuse quelle sera

la tâche à accomplir. Déterminer ce qu'il nous manque, ce dont nous avons besoin, classer les besoins selon leur importance et organiser les groupes de travail nécessaires, sans oublier de prévoir leurs coûts respectifs. N'oublions pas que si par le passé cela était déjà nécessaire, la situation critique actuelle va rendre cet aspect encore plus indispensable. Nous devons donc déterminer de façon plus rationnelle la façon de répartir nos ressources et les aides financières que nous recevons et ne pas perdre de vue le fait qu'en fin d'exercice nous devons justifier de façon détaillée l'utilisation des fonds versés par les pouvoirs publics.

Notre Académie n'a pas de but lucratif, elle est une institution au service de toute la société basque ; elle fournit des réponses à des demandes de toutes sortes, réalise et publie des études et les normes nécessaires à notre langue. Il est certain que pour réaliser tout cela nous avons besoin d'aides financières. En 2010 déjà Euskaltzaindia avait signé avec le Gouvernement Basque et les Députations forales une convention qui stipulait les engagements de chaque partie. Conformément à ces engagements, lors de ses journées de réflexion interne de Mai 2011, l'Académie de la

Langue Basque détermina cinq points stratégiques pour tenir ses engagements : 1) Soutenir la recherche et la normativisation de la langue, 2) mettre le travail de l'Académie à la disposition du public, 3) rendre plus visible le travail de l'Académie par l'intermédiaire de ses divers services, 4) obtenir un maximum d'efficacité dans le travail interne de l'institution et enfin 5) trouver de nouveaux financements pour les travaux menés par Euskaltzaindia. Tout cela doit tenir compte des onze défis prioritaires fixés dans le programme d'activité pour l'année 2012.

Au cours des pages qui vont suivre, et comme le prévoit le programme détaillé plus haut, le lecteur prendra connaissance des objectifs qui avaient été prévus pour 2011 et de leur concrétisation. Il n'a pas été facile de réaliser tous les objectifs souhaités, en particulier pour les raisons citées plus haut, la plupart des subventions ayant été revues à la baisse. Pourtant les résultats sont là et il est évident que grâce aux efforts conjoints des académiciens titulaires, honoraires et correspondants, à ceux des collaborateurs et des employés, nous nous sommes approchés au plus près des objectifs visés.



Au mois de Septembre, à l'occasion de la fête Nafarroa Oinez, Euskaltzaindia a visité l'ikastola de Tafalla



# 1

## Activité Institutionnelle

### I. ACTIVITÉ INTERNE

**L'Académie de la Langue Basque (1919) est l'organe officiel de référence en matière de langue basque. Elle veille au corpus de la langue, à son statut social et établit ses règles d'usage. Euskaltzaindia a deux principaux axes d'activité, la section de Recherche et la section de Sauvegarde.**

L'Académie bénéficie d'une reconnaissance officielle, elle est Académie Royale en Espagne (1976) et Etablissement reconnu d'Utilité Publique en France (1995). Par ailleurs, le Statut de Gernika –Loi Organique 3/1979 du 18 décembre 1979– et le Gouvernement de Navarre –Loi Forale 18/1986 du 15 décembre 1986– reconnaissent Euskaltzaindia comme l'organe officiel de référence en matière de langue basque.

L'activité de l'Académie de la Langue Basque / Euskaltzaindia se nourrit des travaux des commissions et des groupes de travail ; le fruit de ces travaux est organisé et coordonné grâce au travail des employés et des services de l'Académie qui répondent aux demandes des citoyens et des diverses institutions.

La direction de l'Académie se trouve à Bilbao. C'est à Bilbao que se déroulent la plupart des réunions plénières mensuelles et des réunions du Comité de Direction, bien qu'elles aient lieu parfois à Saint-Sébastien. Normalement, le Comité de Direction se réunit deux fois par mois. Il assure la direction de l'Académie, veille à la réalisation de ses projets et gère son fonctionnement interne. 23 réunions se sont tenues en 2011.

Par ailleurs, les commissions, les programmes et les groupes de travail se réunissent au siège de Bilbao ou dans ses délégations. Le secrétaire-adjoint gère le suivi et la coordination des programmes et des travaux des commissions académiques. Il en informe le gestionnaire, le Comité de Direction et les Pouvoirs Publics par la préparation et la présentation de rapports dans les délais légaux.

Conformément aux conventions signées avec les Pouvoirs Publics, le secrétaire-adjoint, conjointement avec le gestionnaire, travaille en liaison avec la Commission Technique.

- 1.1. **XVII<sup>èmes</sup> Journées Internes**
- 1.2. ***Euskera*, publication officielle de l'Académie, dans la base de données ISOC**
- 1.3. **Rénovation du site web**
- 1.4. **Nominations**
- 1.5. **Discours d'entrée à l'Académie de Jean-Baptiste "Battittu" Coyos**
- 1.6. **Inauguration du Centre de Recherche sur la Langue Basque 'Luis Villasante'**
- 1.7. **Décès**
- 1.8. **Hommages posthumes**



## ACTIVITÉ INSTITUTIONNELLE

### I.1. XVII<sup>èmes</sup> Journées Internes

Le 25 mars au Palais des Congrès Kursaal de Saint-Sébastien, Euskaltzaindia a célébré ses XVII<sup>èmes</sup> Journées Internes. On y a présenté entre autres choses le Plan Stratégique de l'Académie et la proposition de renouvellement du Règlement Intérieur. Ce renouvellement avait été approuvé le 27 mai en séance plénière alors que le Plan Stratégique avait été élaboré au cours de plusieurs réunions : en Septembre on avait adopté les différents points du Plan Stratégique, le budget prévisionnel et le programme d'activité actualisé et en Octobre les différentes contributions avaient été examinées. Le Plan Stratégique et le budget 2012 ont finalement été adoptés au mois de Novembre.

### I.2. *Euskera*, publication officielle de l'Académie, dans la base de données ISOC

*Euskera*, organe officiel de l'Académie, figure dans la base de données ISOC gérée par le CSIC (Conseil Supérieur de Recherches Scientifiques) qui recueille et diffuse la production scientifique des revues publiées dans l'Etat espagnol en matière de Sciences

Sociales et d'Humanités. Euskaltzaindia travaille à la mise en ligne de la revue *Euskera* sur des bases de données plus importantes au niveau international. La revue *Euskera* figure dans la catégorie C de la base de données ISOC et on peut consulter ses articles dans le paragraphe consacré à la Langue et à la Littérature.

### I.3. Rénovation du site web

L'environnement web d'Euskaltzaindia a été rénové ; sa présentation a connu d'importantes modifications et son contenu comprend certaines nouveautés. Le nouveau site web a été présenté le 22 juillet au siège de l'Académie. Les thèmes principaux du portail n'ont pas changé : il donne d'une part une large place à l'information sur l'activité de l'Académie et d'autre part il permet une consultation des différents domaines de travail et de recherche d'Euskaltzaindia ; on y trouve en particulier les normes, le Dictionnaire Unifié, les listes de noms, le Corpus, le catalogue des Publications et celui de la Bibliothèque Azkue. Parmi les nouveautés on trouve la nouvelle version du Dictionnaire Général Basque et les archives de la collection *Auspoa*, ces dernières ayant bénéficié du soutien de la Députation Forale du Guipuzcoa.

### I.4. Nominations

Joan Mari Torrealdei est le nouveau bibliothécaire académique d'Euskaltzaindia, ainsi que le nouveau responsable de la commission 'Bibliothèque Azkue' de l'Académie. Il occupe la place laissée vacante par l'académicien Jose Antonio Arana Martija, qui est décédé au mois d'Avril. Miren Azkarate a été nommée membre de la Commission des Publications pour occuper la place laissée vacante par J.A. Arana Martija.

### I.5. Discours d'entrée à l'Académie de Jean-Baptiste "Battittu" Coyos

Le 25 juin la cité souletine de Mauléon accueillait la cérémonie d'entrée à Euskaltzaindia de Jean-Baptiste "Battittu" Coyos, nouvel académicien titulaire. B. Coyos a prononcé son discours d'entrée qu'il avait intitulé *Euskararen bi dikotomia* et c'est Txomin Peillen qui lui a répondu par son discours intitulé *Mintzo haren ohorean*.





ACTIVITÉ INSTITUTIONNELLE



Cérémonie d'entrée à l'Académie Jean-Baptiste "Battittu" Coyos, le 25 juin à Mauléon



## ACTIVITÉ INSTITUTIONNELLE

### I.6. Inauguration du Centre de Recherche sur la Langue Basque 'Luis Villasante'

Le 28 octobre était inauguré à Saint-Sébastien le Centre de Recherche sur la Langue Basque 'Luis Villasante'. Ce Centre de Recherche regroupe tous les services, les programmes et les groupes de travail que l'Académie mène au Guipuzcoa, mais également la délégation du Guipuzcoa, le Service Jagonet, le programme Joanes Etxeberri (Histoire Sociale de la Langue Basque) et les groupes de travail qui se consacrent à la Lexicographie.

Le bâtiment qui accueille le Centre de Recherche est une ferme restaurée du XVIIIe siècle qui a été cédée à Euskaltzaindia par la ville de Saint-Sébastien. Pour financer les travaux de réhabilitation du bâtiment l'Académie a reçu une aide de 300.000 euros du Ministère de l'Education espagnol.



Andres Urrutia, président d'Euskaltzaindia, Miriam Villasante, nièce de Villasante, et Joxe Mari Arregi, gardien de l'ordre des Pères Franciscains d'Arantzazu, dévoilant la plaque portant l'inscription "Luis Villasante Euskararen Ikergunea"



## ACTIVITÉ INSTITUTIONNELLE



Jose Antonio Arana Martija



Jose Angel Irigarai, lisant la notice nécrologique en hommage à Xabier Lete

**I.7. Décès**

Au cours de l'année 2011 plusieurs membres d'Euskaltzaindia sont décédés : Vahan Sarkisian, académicien honoraire (le 21 janvier), Fernando Mendizabal, académicien correspondant (le 22 mars), Xabier Gereño, académicien honoraire (le 8 avril) et Jose Antonio Arana Martija, académicien émérite (le 27 avril).

**I.8. Hommages posthumes**

Le 28 janvier à Saint-Sébastien, Euskaltzaindia a rendu un hommage public aux académiciens décédés au cours de l'année 2010 :

- Jorge Cortes Izal, académicien correspondant. La notice nécrologique écrite par l'académicien Patxi Zabaleta a été lue par l'académicienne Sagrario Aleman.

- Xabier Lete, académicien honoraire. La notice nécrologique a été lue par l'académicien honoraire Jose Angel Irigarai qui a également récité plusieurs poèmes de Xabier Lete. Bernardo Atxaga et le musicien Joxan Goikoetxea ont également participé à la cérémonie.



## ACTIVITÉ INSTITUTIONNELLE

### II. ACTIVITÉ EXTERNE

Euskaltzaindia collabore depuis toujours avec d'autres institutions. Voici quelques-unes de ses activités en 2011 :

#### *Linguae Vasconum Primitiae*

En 2011, en collaboration avec le Parlement Basque, Euskaltzaindia a mis à l'honneur le livre de Bernard Etxepare *Linguae Vasconum Primitiae*, le premier livre imprimé en basque. Le 1<sup>er</sup> février au siège du Parlement Basque, l'Académie a inauguré l'exposition "Euskara, jalgi hadi plazara", où cet ouvrage a été exposé, prêté pour l'occasion par la Bibliothèque Nationale de France où il est exposé habituellement. Cette exposition présentait également diverses oeuvres de la littérature basque des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles parmi lesquels l'édition de 1571 du *Testamentu Berria* (Nouveau Testament) de Joanes Leizarraga. Xabier Kintana, secrétaire d'Euskaltzaindia, était le commissaire de l'exposition.

Par ailleurs, le 2 décembre au Parlement Basque a été présentée une édition en fac-similé du *Linguae Vasconum Primitiae*. Cette publication a été réalisée grâce à la collaboration entre le Parlement Basque et Euskaltzaindia. Cet ouvrage comprend le texte original et sa transcription en graphie

basque moderne, ainsi que ses traductions en espagnol, français, anglais, allemand et italien. Cet ouvrage comprend aussi des préfaces de la présidente du Parlement Basque et du président d'Euskaltzaindia, ainsi qu'une brève introduction explicative sur l'auteur, son œuvre et le contexte dans lequel vécut Etxepare, écrite par Xabier Kintana, académicien et secrétaire d'Euskaltzaindia, et également coordinateur et responsable de cette édition.

#### **Hommage à Aitzol et à la Renaissance Basque**

Le 17 octobre correspondait au 75<sup>ème</sup> anniversaire de l'exécution de Jose Ariztimuño "Aitzol" (Tolosa, 1896 - Hernani, 1936). En souvenir d'Aitzol et de toute sa génération, la Mairie de Tolosa a baptisé l'année 2011 "Aitzol eta Euskal Pizkundearen urtea" (Année d'Aitzol et de la Renaissance Basque). Plusieurs institutions, parmi lesquelles Euskaltzaindia, ont participé aux cérémonies organisées tout au long de l'année. Le 14 octobre à Bilbao, l'Académie et l'Université du Pays Basque lui ont dédié une journée d'hommage dont le programme avait été élaboré par Miren Azkarate, académicienne et professeur d'université.

#### **Foires au Livre et Prix Koldo Mitxelena**

Au mois d'Avril Euskaltzaindia était à Sare (Labourd) au Biltzar des Ecrivains Basques où elle a présenté quatre nouvelles publications. Euskaltzaindia a aussi présenté sa production à la Foire au Livre de Madrid et à la Foire Liber de Barcelone. Au mois de Décembre Euskaltzaindia était aussi à la Foire au Livre et au Disque Basques qui se tient chaque année à Durango.

Par ailleurs, du 2 au 12 juin, dans le cadre de la Foire au Livre de Bilbao, Euskaltzaindia a présenté son exposition "Euskera agerkaria", qui montre l'évolution et les bases de la revue *Euskera*, publication officielle de l'Académie qui a fêté ses 92 ans. Cette exposition était organisée en collaboration avec le comité organisateur de la Foire, la Mairie de Bilbao et Bilbao Bizkaia Kutxa. Xabier Kintana, secrétaire de l'Académie, était le commissaire de l'exposition. Au mois de Juillet cette exposition était également à la Foire au Livre de Saint-Sébastien.

Le 4 avril, l'Université du Pays Basque et Euskaltzaindia ont publié les noms des lauréats de la seconde édition des Prix Koldo Mitxelena récompensant les thèses en langue basque. Ces prix ont été créés à l'initiative de l'UPV/EHU et d'Euskaltzaindia dans le but de promouvoir et de soutenir la recherche en langue basque. Ce Prix comprend cinq



## ACTIVITÉ INSTITUTIONNELLE



catégories. Voici les noms des lauréats : Sciences Expérimentales, Koldo García ; Etudes Techniques, Maite Oronoz ; Sciences de la Santé, Jaime Zubero ; Sciences Sociales et Juridiques, J. Inazio Marko ; Humanités, Idurre Alonso.

Toujours au mois d'Avril, à Dima, la Mairie et Euskaltzaindia ont dédié une journée d'hommage à Lino Akesolo.

Les 1<sup>er</sup>, 2 et 3 juin s'est tenu le 1<sup>er</sup> Congrès d'Etudes Historiques du Comté de Treviño. Il était organisé dans le cadre des cérémonies commémoratives du 850<sup>ème</sup> anniversaire de la fondation de Treviño. Le congrès qui était organisé à cette occasion était soutenu par la Mairie et par la participation d'Euskaltzaindia.

De gauche à droite : Xabier Kintana, Andres Urrutia, Koldo Garcia, Maite Oronoz, Jaime Zubero, J. Inazio Marko, Idurre Alonso, Iñaki Goirizelaia (recteur de EHU/UPV) et Gidor Bilbao (vice-recteur délégué à la Langue Basque et au Plurilinguisme) lors de la cérémonie de remise des 11<sup>èmes</sup> Prix Koldo Mitxelena récompensant les thèses en langue basque



## ACTIVITÉ INSTITUTIONNELLE

### **Nafarroa Oinez, ICOS, Journées Européennes du Patrimoine**

Au mois de Septembre, comme chaque année, l'Académie s'est jointe aux cérémonies organisées à l'occasion de la fête des ikastolas de Navarre, *Nafarroa Oinez* et elle a organisé plusieurs manifestations à Tafalla, cité qui accueillait la fête. On peut citer la publication, en collaboration avec l'Association des Ikastolas, de l'ouvrage intitulé *El movimiento de las ikastolas. Un pueblo en marcha* (Le mouvement des ikastolas. Un peuple en marche).

Toujours au mois de Septembre, Euskaltzaindia a présenté une contribution remarquable lors du XXIV<sup>ème</sup> Congrès ICOS (International Council of Onomastic Sciences) qui s'est tenu à Barcelone. Patxi Galé a présenté le programme de la Commission d'Onomastique 'Euskal Corpus Onomastikoa' (Corpus Onomastique Basque) et Mikel Gorrotxategi a donné une conférence ; ce dernier était également responsable de l'un des groupes de travail du Congrès.

Au cours du mois d'Octobre ont eu lieu les Journées Européennes du Patrimoine 2011 qui étaient intitulées "Lumières et progrès. La Biscaye au Siècle des Lumières". Euskaltzaindia a collaboré à ces Journées qui étaient organisées par la Députation Forale de Biscaye. Dans le

cadre de ces journées qui se sont tenues les 6, 7, 13, 14 et 17 octobre, l'Académie avait préparé son propre programme qu'elle avait intitulé "La langue basque, patrimoine immatériel". Au cours de ces cinq journées il y a eu sept conférences qui ont été données par Xabier Kintana, Mikel Gorrotxategi, Aritz Abaroa, Josune Olabarria et Pruden Gartzia, ainsi que plusieurs visites guidées. 41 personnes ont assisté aux conférences et 31 ont participé aux visites guidées.

Toujours au mois d'Octobre, Euskaltzaindia a participé au cycle de conférences "Izanaren izena", organisé par l'association Izarra Kultur Elkarte et la Mairie d'Elgoibar. Trois thèmes ont été abordés lors de ces conférences : toponymes d'Elgoibar, basque oral et histoire des prénoms et des noms basques. Les académiciens correspondants Jesús Mari Makazaga et Mikel Gorrotxategi, respectivement secrétaires des commissions de Grammaire et d'Onomastique, faisaient partie des conférenciers.

### **XVI<sup>èmes</sup> Journées de Sauvegarde**

Le 11 novembre, au Musée Artium de Vitoria/Gasteiz, se sont tenues les XVI<sup>èmes</sup> Journées de Sauvegarde organisées par la

Commission de Promotion d'Euskaltzaindia. Elles avaient pour thème "Arabatik Arabara euskaraz". L'Académie a organisé ces Journées en collaboration avec plusieurs associations et institutions alavaïses et a bénéficié de l'appui de la Députation Forale d'Alava. Lors de ces Journées il a été question de la situation de la langue basque en Alava, son évolution, la situation actuelle, une réflexion a été menée sur les futurs défis, les caractéristiques des bascophones alavaïses, etc.

Au mois de Novembre l'Académie a participé au congrès "Nomi, Luoghi, Identità. Toponomastica e Politiche Linguistiche" (Noms, lieux, identité. Toponomastique et politique linguistique) qui s'est tenu à Civitat / Cividale del Friule, village du nord de l'Italie. Ce congrès était organisé par le Gruppo di Studio sulle Politiche Linguistiche (GSPL), la Società di Linguistica Italiana (SLI) et la Società Filologica Friulana, avec la collaboration de l'Université d'Udine et de la Regione autonoma Friuli Venezia Giulia. Mikel Gorrotxategi, secrétaire de la commission d'Onomastique, était l'un des conférenciers de ce Congrès.

Par ailleurs, l'Académie a également participé à la journée Xalbador Eguna, qui a lieu tous les ans dans le village bas-navarrais d'Urepel.

ACTIVITÉ INSTITUTIONNELLE



Andres Urrutia remet une sculpture à Txari Santiago, veuve d'Henrike Knörr, à Vitoria / Gasteiz, lors de la clôture des XVIèmes Journées de Sauvegarde



Xabier Kintana (secrétaire d'Euskaltzaindia), Arantza Quiroga (présidente du Parlement Basque), Juanjo Pujana (ancien président du Parlement Basque), Blanca Urgell (conseillère à la Culture de la Communauté Autonome Basque), Iñigo Lamarca (Défenseur du Peuple de la Communauté Autonome Basque), et les membres du Bureau du Parlement Basque, lors de l'inauguration de l'exposition "Euskara, jalgi hadi plazara"





# 2

## Activité Académique

---

**L'**ACTIVITÉ ACADÉMIQUE d'Euskaltzaindia se nourrit du travail réalisé par ses commissions. Les séances plénières qui ont lieu une fois par mois confèrent le rang de norme aux propositions linguistiques émanant des commissions académiques.

Euskaltzaindia comprend deux sections principales : la section *Recherche* et la section *Sauvegarde*. Leurs responsables et leurs membres ainsi que les commissions qui composent ces deux sections sont renouvelés tous les quatre ans. Les commissions font appel à des conseillers chaque fois que le sujet l'exige et constituent des groupes de travail spécifiques qui sont chargés de présenter des rapports sur des questions particulières. Les commissions regroupent le travail des académiciens –qu'ils soient titulaires ou correspondants– et des experts en diverses matières : il peut s'agir de professeurs d'université ou de lycée, de spécialistes en matière d'euskaldunisation ou d'alphabétisation, d'écrivains, de professionnels des médias, de traducteurs, de lexicographes, de techniciens de l'administration, etc.

### I. LEXICOGRAPHIE

### II. GRAMMAIRE

### III. DIALECTOLOGIE

### IV. ONOMASTIQUE

### V. LITTÉRATURE

### VI. SECTION DE SAUVEGARDE

### VII. COMMISSIONS STRUCTURELLES

### VIII. PRIX R. M. AZKUE



## ACTIVITÉ ACADÉMIQUE

---

### I. LEXICOGRAPHIE

La lexicographie est un domaine essentiel dans l'activité d'une académie de langue. Le *Dictionnaire Basque Général* étant terminé, Euskaltzaindia se consacre maintenant à deux grands projets : le *Dictionnaire d'Euskaltzaindia* et le *Dictionnaire unifié*.

#### I.1. Dictionnaire d'Euskaltzaindia (acceptions et usages)

##### I.1.1. Dictionnaire d'Euskaltzaindia (acceptions et usages)

L'élaboration de ce dictionnaire est basée sur la liste des termes figurant dans la première version du Dictionnaire unifié.

Ce Dictionnaire est maintenant terminé et sera présenté en automne 2012.

#### I.1.2. Commission Déléguée au Dictionnaire d'Euskaltzaindia (acceptions et usages)

Afin de faciliter le travail d'élaboration du Dictionnaire d'Euskaltzaindia, l'Académie a créé en 2009 la commission déléguée au Dictionnaire d'Euskaltzaindia (acceptions et usages), qui a effectué un suivi exhaustif de ce travail. Lorsque le Dictionnaire sera terminé, cette commission sera dissoute.

## I.2. Dictionnaire Unifié

### I.2.1. Commission Déléguée au Dictionnaire Unifié (2<sup>ème</sup> version)

La commission déléguée au Dictionnaire Unifié (2<sup>ème</sup> version) a été créée en 2010 dans le but de faciliter le travail d'élaboration du Dictionnaire Unifié, de raccourcir les délais et de fixer une date acceptable pour la fin des travaux.

En 2011 la commission a analysé et statué sur 3.428 formes, celles qui sont comprises entre les lettres E et F. Parmi elles 2.818 ont été rejetées, 556 ont été acceptées et on a proposé l'étude de 54 autres formes.



Un moment de la journée “Hiztegi Batua. Irizpideak, prozedurak eta tresnak” (Dictionnaire Unifié. Critères, méthodes et outils)



## ACTIVITÉ ACADÉMIQUE

### 1.2.2. Groupe de travail du Dictionnaire Unifié

Le *Dictionnaire Unifié* a un caractère réglementaire. La première édition du *Dictionnaire Unifié* réunissait les formes les plus courantes et les plus étendues. La seconde édition en revanche recueille les termes d'usage moins courant. Lorsque ce travail sera terminé le *Dictionnaire Unifié* comprendra plus de 55.000 mots. Des domaines très différents ont été traités : éléments chimiques, signes du zodiaque, monnaies, unités de magnitude, races d'animaux, mots dérivés de noms propres.

Par ailleurs, le groupe de travail du Dictionnaire Unifié étudie depuis de nombreuses années les formes issues du *Dictionnaire Basque Général* et du *Corpus du Basque du XX<sup>e</sup> siècle*. Le vocabulaire de base est issu de ces sources, cependant on ressent le besoin d'un corpus répondant aux demandes du basque actuel. Le nouveau corpus auquel aspire le groupe de travail est un observatoire : l'Observatoire du Lexique qu'Euskaltzaindia développera en collaboration avec UZEI, Elhuyar et le groupe Ixa de l'Université du Pays Basque.

L'Observatoire du Lexique comprend un corpus de 10 millions de mots dont 81 formes

ont été analysées, Euskaltzaindia n'ayant pas encore statué à leur sujet. Parmi ces formes 32 ont été acceptées, soit 39,5%. Par ailleurs, le groupe de travail a analysé 446 autres formes, celles qui sont comprises entre **abegikor** et **kolomaforma**. Certaines d'entre elles avaient auparavant été rejetées par l'Académie ou bien laissées pour plus tard, d'autres encore figuraient au moins 5 fois dans le corpus. Parmi elles 177 formes ont été reprises et acceptées, soit 39,6%.

Comme les années précédentes, Euskaltzaindia et UZEI ont travaillé en collaboration.

### 1.3. Dictionnaire Scientifique et Technique

Ce programme a été lancé en 2008 afin d'analyser et de recueillir la terminologie utilisée dans les domaines Scientifique et Technique, terminologie spécialisée qui sera proposée à l'approbation des académiciens, puis intégrée dans le Dictionnaire Unifié. L'étude des termes de Mathématiques est terminée, la liste des termes de Physique a été complétée, 60% de ces termes ayant été soumis au débat. Un groupe d'experts a été désigné pour étudier les termes d'Astronomie

et d'Astrophysique. La méthode de travail concernant la terminologie des Sciences Naturelles a été approuvée.

### 1.4. Dictionnaire Historique Etymologique Basque

Ce programme, basé sur les recherches historiques et étymologiques en matière de vocabulaire basque, a pour objet l'analyse systématique de l'origine et de l'histoire des mots basques.

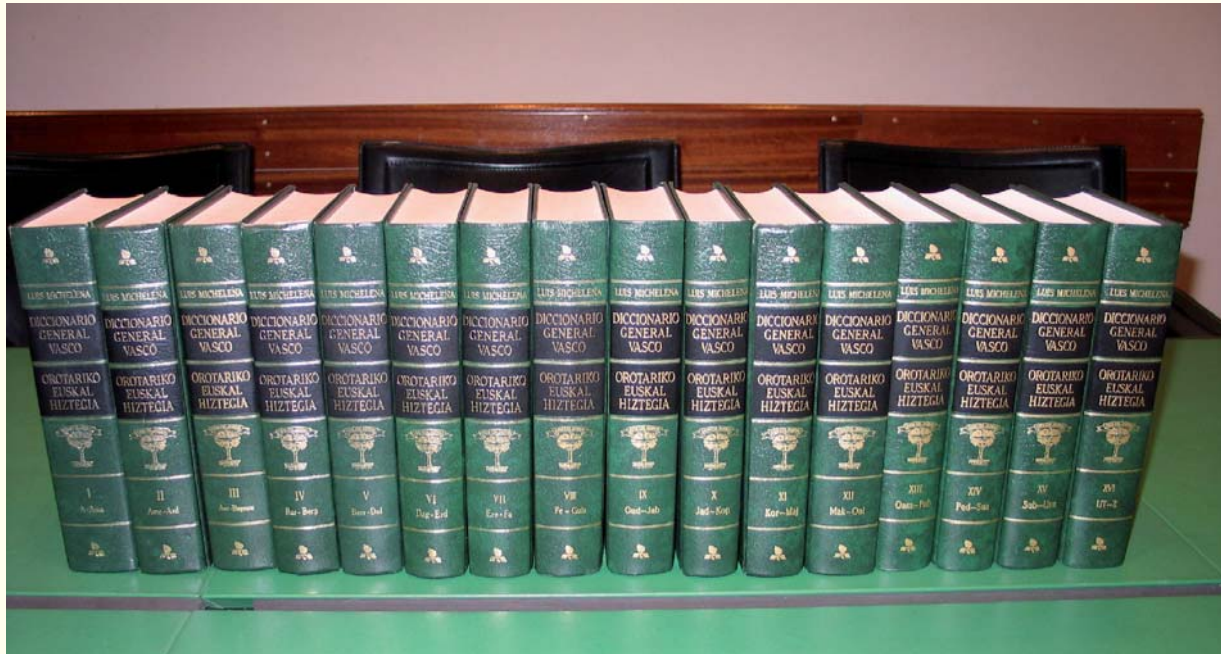
On a étudié l'objectif et la taille des dictionnaires étymologiques qui existent de par le monde et on a revu les méthodes existantes en matière d'élaboration de Dictionnaires étymologiques. On a effectué une pré-rédaction de 240 termes et on a commencé la rédaction concernant 140 termes. Un premier brouillon du guide qui servira à l'élaboration du Dictionnaire Etymologique Basque a été rédigé.



### I.5. Observatoire du Lexique

L'Observatoire du Lexique est un programme mené par l'Académie en collaboration avec UZEI, Elhuyar et le groupe Ixa de l'Université du Pays Basque. L'objectif de ces travaux est de réaliser un corpus de textes étiqueté et organisé de telle façon qu'il permettra l'analyse des usages du lexique et l'élaboration des normes et des recommandations en matière de lexique. 7.748.831 formes ont été cataloguées (100.000 de plus que prévu). On a également catalogué 14.214 articles.

Afin de mener à bien ce projet, Euskaltzaindia a signé des conventions avec plusieurs organes de presse –le quotidien *Berria*, la revue *Argia*, le groupe EiTB, *Deia*, *Noticias de Guipúzcoa* et *Diario Vasco*– qui ont mis à la disposition d'Euskaltzaindia les textes qu'ils produisent en langue basque ; ces textes ont ensuite été étiquetés et catalogués.



*Le Dictionnaire Général Basque d'Euskaltzaindia*



## ACTIVITÉ ACADÉMIQUE

### II. GRAMMAIRE

En 2011 la Commission de Grammaire a publié *Euskal Gramatika. Lehen Urratsak – VII (Perpaua jokatu gabeak)* qui a été présenté le 25 novembre au siège d'Euskaltzaindia. Cette Commission est en train d'élaborer une Grammaire Générale Basque. Elle a travaillé cette année à une nouvelle rédaction des propositions composées et des propositions subordonnées.

Cette commission a également répondu à de nombreuses questions linguistiques reçues par l'intermédiaire de service.

### III. DIALECTOLOGIE

#### III.1. Atlas des Variétés Locales du Basque

Le réseau d'enquêtes, le questionnaire et la méthodologie de travail ayant été mis en place en 1986, Euskaltzaindia commença ses enquêtes en 1987. 145 communes furent choisies pour ces enquêtes : 73 dans la Communauté Autonome Basque, 27 dans la Communauté Autonome de Navarre et 45 en Iparralde / Pays Basque Nord.

En 2011 le troisième tome de l'Atlas a été publié. 173 questionnaires du septième tome et 31 du huitième tome ont été élaborés.

#### III.2. Recueil de la tradition orale

Ce projet a pour objet d'enregistrer, de classer et de transcrire de manière sélective tous les documents oraux recueillis, pour les mettre ensuite à la disposition des chercheurs. Ces documents concernent les métiers, les coutumes, les contes, les anecdotes, les vieux souvenirs, les croyances, les dictons, les jeux, les chants, etc. On a mis en place une méthode d'unification systématique et méthodologique du patrimoine oral.

Les travaux de recueil et de gestion des documents ont été lancés. On a recueilli 13 documents oraux, 10 d'entre eux ayant été réalisés de manière directe et 3 autres de manière indirecte (au travers de *Jakin*). On a analysé, géré et transcrit des enregistrements sur 21 communes. On a également catalogué 303 fragments, effectué 173 transcriptions, élaboré 3 nouveaux questionnaires et corrigé 60% des documents transcrits. On a commencé à travailler à l'élaboration du CD qui contiendra le Corpus (son + transcriptions) pour un usage interne.



La collection "Euskal Gramatika. Lehen Urratsak" (Grammaire Basque. Premiers pas)

ACTIVITÉ ACADÉMIQUE

Xarles Videgain présentant le troisième tome de l'Atlas des Variétés Locales du Basque





## ACTIVITÉ ACADÉMIQUE

### IV. ONOMASTIQUE

#### IV.1. Commission d'Onomastique

La commission d'Onomastique étudie les prénoms, les noms de famille et les noms de lieu ; elle est chargée de fixer la nomenclature générale, de la réviser, de fixer des critères, d'établir des certificats et de donner des conseils en matière d'onomastique. Elle a supervisé les recherches toponymiques et les cartes de nombreuses communes, et des réponses ont été apportées aux questions posées par l'intermédiaire d'EUDEL ainsi que par des institutions, des associations et des particuliers.

La Commission a également répondu à des demandes émanant des pouvoirs publics (Gouvernement et Députations de la Communauté Autonome Basque, Gouvernement de Navarre, Office Public de la Langue Basque, mairies) et a réalisé de nombreux rapports et avis y ayant trait. Par ailleurs 12 prénoms et 14 noms de famille ont été approuvés.

La commission d'Onomastique a terminé sa Nomenclature des Communes du Pays Basque à qui l'Académie a conféré le rang de

norme. Elle a été publiée sur format papier et constituera le premier tome de la nouvelle collection "Izenak" lancée par Euskaltzaindia. Sa présentation a eu lieu le 6 juin. Par ailleurs, la commission a terminé l'élaboration de la norme qui fixera les noms des cours d'eau du Pays Basque, les travaux ayant trait aux noms de saints sont en cours. Les travaux concernant les noms des rues de Gasteiz sont en cours de révision et une nouvelle nomenclature des prénoms est en cours de réalisation. Plusieurs conférences et cours ont été dispensés et deux membres de la commission d'Onomastique ont participé au congrès international d'onomastique ICOS qui s'est tenu à Barcelone et où a été présenté le projet de Corpus Onomastique Basque mené par cette commission.

#### IV.2. Commission d'Exonomastique

Cette commission étudie les exonymes ou noms étrangers et elle établit des normes, des critères et apporte des conseils.

En 2011 elle a approuvé les normes 162, qui fixe la toponymie de l'Anatolie et du Sud du Caucase, et 163, sur les systèmes de transcriptions en langue basque des noms

écrits en alphabets géorgien, arménien et arabe. La commission a également travaillé sur la toponymie du Proche Orient et de l'Afrique du Nord, sur les toponymes de Syrie, du Liban, de l'Irak, de la Jordanie, de l'Égypte, de la Tunisie, de l'Algérie, de la Palestine, d'Israël, de l'Arabie et du Soudan. Elle a également fixé la toponyme en langue basque du nouvel état du Sud Soudan.

#### IV.3. Corpus Onomastique Basque

L'objectif de ce programme est le recueil le plus complet possible des noms propres basques, des noms de personnes et des noms de lieu. On a pour cela créé une base de données où l'on rassemble ces informations. On a utilisé les informations onomastiques d'ouvrages comme *Notitia utriusque vasconiae* d'Arnaut Oihenart et *Etxalarko etxeen izenak* de Pello Apezetxea et Patxi Salaberri. On a également utilisé les informations onomastiques du premier tome de la collection *De re philologica linguae vasconicae* d'Alfontso Irigoien ainsi que les travaux suivants : l'article *Ponte-izenak* (Andolin Eguzkitza - Xabier Kintana), *Estudios de toponimia navarra* (Jose Maria Jimeno Jurio), *Etxebarriko toponimia* (Asier Bidart - Ainara Apraiz), *Uri*





Exposition sur la toponymie d'Elgoibar organisée par la Mairie



*eta toki-izen batzuen euskal izendegia, orain arte bildutakoen osagarri (Jon Etxaide), Navarra, edo Naparroa ote da? (Damaso Intza).*

Ce programme a pu être mené à bien grâce à la convention signée avec le Gouvernement de Navarre et la subvention qui en découle.

#### IV.4. Toponymie de Vitoria-Gasteiz

Depuis 1996, Euskaltzaindia mène un travail de recherche sur la toponymie de Vitoria. En 2011 Euskaltzaindia a présenté le troisième tome, fruit de ces travaux : *Gasteizko Toponimia III, Gasteizko Ubarrundia / Toponymie de Vitoria III, Ubarrundia de Vitoria*. Ce programme bénéficie du soutien de la Mairie de Vitoria-Gasteiz.



## ACTIVITÉ ACADÉMIQUE

---

### V. LITTÉRATURE

La section de Littérature est formée de la commission de Littérature Populaire et de la commission de Recherche Littéraire qui travaille sur les différentes époques et les différents thèmes de la littérature basque.

#### V.1. Commission de Littérature Populaire

La Commission a continué les travaux de préparation pour la publication du recueil de chants de Chaho, pour le livre hommage à Antonio Zavala ; elle a étudié la procédure de sélection des textes des journées de Littérature Populaire en vue de leur publication.

La Commission a également participé à l'organisation de Xalbador Eguna.



Journée en hommage à Agosti Xaho. De gauche à droite, Jean Haritschelhar, Ana Toledo, Xabier Kintana, Beñat Oihartzabal, Patri Urkizu et Txomin Peillen





## ACTIVITÉ ACADÉMIQUE

### VI. SECTION DE SAUVEGARDE

Cette Section de Sauvegarde d'Euskaltzaindia veille sur la langue basque. Elle se divise en deux commissions : le Corpus et la Promotion.

#### VI.1. Commission du Corpus

Cette commission s'occupe du corpus de la langue basque et veille plus particulièrement à la qualité de la langue. Le service de consultations JAGONET, qui a élaboré une base de données avec questions-réponses, en fait partie.

Cette commission a terminé les travaux de préparation de l'ouvrage intitulé *Hitz-ordena. Erabilera estrategikoa* qui est maintenant prêt à être publié.

#### VI.2. Groupe de Travail sur les Dialectes

Le groupe travaille sur le programme "Euskalkietatik euskara batura: nola osatu Hiztegi Batua" (Des dialectes au basque unifié : contribution au Dictionnaire Unifié). En 2011 ont été analysées les entrées comprises entre les lettres D et E.

#### VI.3. Commission de Promotion

Cette commission s'occupe du statut de la langue. Les conférences et les rapports présentés en Novembre 2010 lors des XV<sup>èmes</sup> Journées de Sauvegarde sont publiés dans la revue *Euskera*, sous le titre "Gazteak, aisialdia eta euskara" ("Les jeunes, les loisirs et la langue basque").

On a publié la traduction en espagnol de l'ouvrage intitulé *Ikastola Mugimendua. Dabilen Herria* en collaboration avec la Fédération des Ikastolas, ouvrage qui porte le titre *El movimiento de las ikastolas. Un pueblo en marcha*.

Par ailleurs, en 2011 ont été organisées les XVI<sup>èmes</sup> Journées de Sauvegarde en collaboration avec des groupes et des associations alavaïses et le soutien de la Députation Forale d'Alava. Le thème de ces journées était "Arabatik Arabara euskaraz" ("De l'Alava vers l'Alava en basque").

#### VI.4. Programme Joanes Etxeberri (Histoire sociale de la langue basque)

Ce programme étudie quels ont été au cours des temps les modes de vie et l'idiosyncrasie des sociétés parlant le basque et les langues en contact avec lui. Il s'agit d'une étude qui prend en compte la linguistique, la sociologie et l'historiographie.

L'Académie a créé en 2009 une commission de suivi de ce programme.

En 2011 on a réalisé une bibliographie contenant 144 entrées. Deux travaux ont été présentés à Euskaltzaindia : "Abadiaren sariak, afixen argitan. Berariazko euskalgintzaren argitze-saioa" et "Euskal aipamenak arabiar iturrietan". On a également analysé plusieurs textes, dans certains cas pour relever les toponymes et dans d'autres cas pour les étiqueter ou pour réaliser de nouvelles listes de fiches. Il s'agit des documents suivants : *Donostia 1761: hizkuntzak eta hiztunak* ; *Meza euskaldun berritzaeren historia: Gipuzkoa, 1960-1980* ; *Arantzazuko Frantziskotar probintzia eta euskara XIX. mendearen bukaeran eta XX. mendean* ; *Euskal Herriaren Adiskideak eta Euskara (1763-1808)* ; *Euskara eta euskal*



## ACTIVITÉ ACADÉMIQUE



De gauche à droite : Joseba Intxausti, Andres Iñigo, Andres Urrutia et Mikel Zalbide

*gizartea XVII. eta XVIII. garaian: lehen hurbilpena ; Anton Abbadiaren lore-jokoak (1851-1897).*

Une enquête sociolinguistique a été réalisée pour connaître l'évolution de la langue basque dans le milieu ecclésiastique d'Iparalde entre 1960 et 1980. On a terminé le premier tome

de la traduction des textes d'origine arabe qui contiennent des références à la langue ou à la culture basques.

Au mois de Février a été présenté l'ouvrage intitulé *Euskararen Historia Soziala (EHS)*. *Argibide bibliografikoak*, premier numéro de la nouvelle collection "Etxeberri"

lancée par l'Académie. Cette collection sera consacrée à l'Histoire sociale de la langue basque (*Euskararen Historia Soziala, EHS*). L'objectif de cette collection est de présenter des documents historiques, des recherches, de nouvelles études mais également des travaux déjà publiés.



## ACTIVITÉ ACADÉMIQUE

### VII. COMMISSIONS STRUCTURELLES

#### VII.1. Commission 'Bibliothèque Azkue'

Suite au décès de Jose Antonio Arana Martija, il a fallu nommer un nouveau bibliothécaire. C'est l'académicien Joan Mari Torreal dai qui a été nommé et il assure également la direction de cette commission.

Cette commission a réalisé un suivi des travaux menés par la Bibliothèque et a lancé une réflexion destinée à la revitaliser.

Par ailleurs, en 2008 l'Académie avait signé avec la Fondation Olaso Dorrea une convention de cession d'une grande partie de son fonds bibliographiques. Les travaux d'archivage sont maintenant terminés et on a commencé le catalogage des archives de Piarres Lafitte qui devrait durer encore trois ou quatre mois. Le projet EKA (Euskal Klasikoen Autoritateak) a été relancé, il s'agit là des Autorités Classiques Basques.





## VII.2. Commission 'Technologies de l'Information et de la Communication'

Ses deux objectifs principaux sont la diffusion publique des productions de l'Académie et l'actualisation permanente et la structuration des textes du corpus en vue de leur diffusion.

En 2011 le site web de l'Académie a été refondu. On y a incorporé les versions numériques de plusieurs ouvrages. On a rénové les données du Dictionnaire Unifié et du Corpus Onomastique Basque, la seconde édition du Dictionnaire Général Basque a été réalisée et immédiatement publiée sur le site web de l'Académie.

Des améliorations ont également été apportées au paragraphe concernant l'Observatoire du Lexique. La commission a également collaboré au projet d'Histoire sociale de la langue basque en créant sa base de données.

### Plazaberri

#### Hego Sudan estatu berriaren izena arautu du Euskaltzaindiak

- Egilea: Jose Luis Lizundia eta Alfontso Mujika
- 2011-07-22



2011ko uztailaren 9an jaino zen Hego Sudan estatu berria (eta, dagoeneko, Nazio Batuetako 77 estatuk ezagutu dute), eta Euskaltzaindiak estatu horren izena arautu du gaur. Arau honi buruzko azalpenak eskaintzen dituzte Jose Luis Lizundia...

#### Euskaltzaindiaren webgune berria aurkeztuko da bihar

- Egilea: Prentsa zerbitzua
- 2011-07-21



Bihar, uztailaren 22an, Euskaltzaindiak bere webgune berria aurkeztuko du. Binartik aurrera, itxuran ez ezik, egituran

### Hizkuntza baliabideak

- Hiztegiak eta Corpusak
- Gramatika
- Dialektologia
- Onomastika
- Literatura
- Aruak
- Euskararen sustapena
- Argitalpenen bertsio elektronikoak



### Agenda

#### Uztaila

Euskaltzaindiaren webgune berriaren aurkezpena

2011/07/22 (12:00)

Euskaltzaindiaren Hiztegia, Adierak eta Adibideak batzorde ahalundua, Donostia, Bilbo eta Iruñean (bideohitzaldiz)

2011/07/26 (10:00)

Hiztegi Batua (2. itzulua) batzorde ahalundua, egoitzan eta Donostian (bideohitzaldiz)

2011/07/26 (15:30)

+ Egutegi osoa ikusi

Gure agendan harpidetu:

RSS bidez

iCal bidez

### Hiztegiak eta Corpusak

Hiztegi Batua

Hiztegi Batu Oinarriak

XX. mendoko Euskararen Corpus Estatistikoa

Orotariko Euskal Hiztegia

Literatura Terminoen Hiztegia

Lexikoaren Behatokiaren Corpusa

Hasiera - Orotariko Euskal Hiztegia

### Orotariko Euskal Hiztegia

#### Bilatu

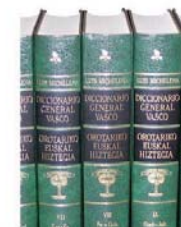
Bilatu nahi duzun forma:

Bilatu

#### Ikusi ere:

- Argibideak
- Jaietako gunea
- Erreferentzia bibliografikoak (PDF 335,8 Kb)
- Testu zerrenda (PDF 78,53 Kb)
- Laburdurak (PDF 83,98 Kb)

### 2. argitaraldia, 2011



Orotariko Euskal Hiztegia Euskaltzaindiak burutu duen egitasmo handienetakoa da, zailentzarik gabe, handiena ez bada.

Hiztegi garrantzitsua ari direnaren artean erreferentzia da. Hiztegi historiko honetan jaso dira euskaraz idatzi diren liburu esanguratsu gehienak, oro eta euskaldi ezberdinetakoak.

Hamasei liburukitan argitaratuta dago hiztegi hau eta, Euskaltzaindiak orain teknologia berriek eskaintzen duten

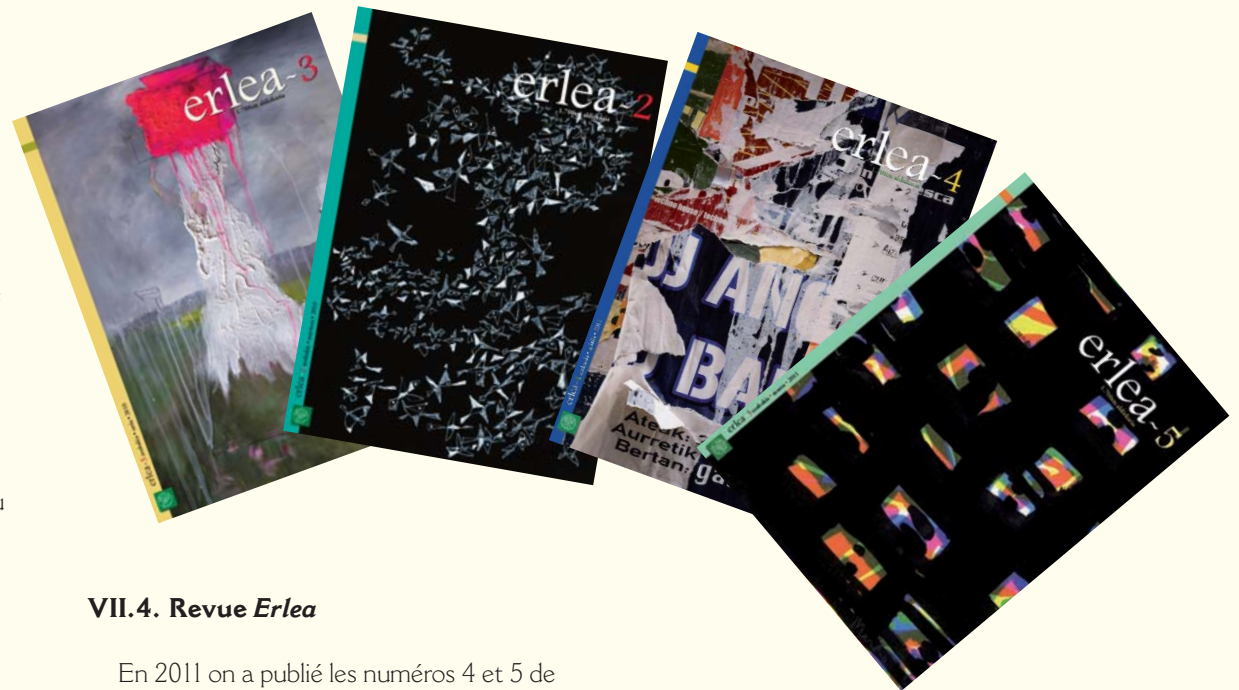


## ACTIVITÉ ACADÉMIQUE

### VII. 3. Programme 'Histoire d'Euskaltzaindia'

Ce programme a pour objet de réaliser l'histoire de l'Académie. En 2011 on a continué les travaux du premier chapitre concernant les antécédents et la création de l'Académie. On a aussi rédigé le brouillon de l'introduction générale. Des recherches ont été menées à la Bibliothèque Azkue et aux Archives Forales d'Alava, de Biscaye, du Guipuzcoa et de Navarre ; on a également fait les démarches nécessaires pour pouvoir consulter les archives d'Eusko Ikaskuntza au Palais Miramar. On a réalisé des entretiens avec les académiciens : les derniers qui ont été nommés sous le mandat de Villasante, ainsi que les académiciens honoraires et correspondants nommés avant la présidence de Villasante. Des entretiens ont également été réalisés avec plusieurs académiciens nommés sous la présidence de Lojendio.

Les lignes générales des chapitres sur Azkue, Etxaide, Lojendio et Lekuona ont été rédigées.



### VII.4. Revue *Erlea*

En 2011 on a publié les numéros 4 et 5 de la revue *Erlea* dirigée par Bernardo Atxaga.



Présentation de la revue *Erlea 5*. Bernardo Atxaga, Gorka Martinez et Andres Urrutia





## ACTIVITÉ ACADÉMIQUE

## VIII. PRIX R. M. AZKUE

Euskaltzaindia et la Fondation Bilbao Bizkaia Kutxa récompensent chaque année les oeuvres de jeunes écrivains. Ces prix sont divisés en deux genres : catégorie A pour les 11-14 ans et catégorie B pour les 15-18 ans. Chaque catégorie se divise en deux genres : récit et poésie.

Voici le tableau des lauréats pour le prix R.M. Azkue 2011 :

Genre / Age	Oeuvres primées	Lauréats	Etablissement scolaire
A : récit 10 - 13 ans	1) <i>Ez naiz zure printzesa</i>	Anne Lapeira	Urola ikastola (Azpeitia)
	2) <i>Maite, maite... ez bakarrik bakoitzak bere burua</i>	Maddi Petralanda	S. Altube (Gernika)
	3) <i>Michelen misterioa</i>	Evangelina Descalzo	Igantzi eskola (Igantzi)
	Accessit: - <i>Mesopotamiako mamua</i> - <i>Zein zaila den semea izatea</i>	Julen Antxia Xabier Oianguren	Ant. Luberri (Donostia) S. Altube (Gernika)
A : poésie 10 - 13 ans	1) <i>Norbait joan da</i>	Amaia Rodriguez	Iparagirre (Urretxu)
	2) <i>Bizirik gabe bizi den pertsona</i>	Malen Barriola	Iturrana (Iruñea)
	3) <i>Gizon herrenaren olerkia</i>	Maite Larrarte	Txinkorta (Bidegoian)
B : récit 14 - 17 ans	1) <i>Ez dago musik!</i>	Maialen Akizu	Iparagirre (Urretxu)
	2) <i>Gauaren beharra</i>	Ainhoa Urien	Fr. J. Zumarraga (Durango)
	3) <i>Ainarak bezala...</i>	Mikela Atxoarena	Xalbador (Kanbo)
B : poésie 14 - 17 ans	1) <i>Idazten hasi da</i>	Maialen Akizu	Iparagirre (Urretxu)
	2) <i>Zer da denbora?</i>	Maialen Elortza	Haurtzaro (Oiartzun)
	3) <i>Los Angeles, 2019</i>	Mikel Aranburu	Iparagirre (Urretxu)

On a publié par ailleurs l'ouvrage intitulé *Narrazioak eta olerkiak 2010* qui rassemble les poèmes et récits primés en 2010.

Membres du jury :

- Catégorie A : Yolanda Arrieta, Igone Etxebarria et Antton Irusta.
- Catégorie B : Joseba Butron, Jabier Kaltzakorta et Mayi Iza.

ACTIVITÉ ACADÉMIQUE

Les lauréats avec Gorka Martinez, président de la Fondation BBK et Andres Urrutia





Stand d'Euskaltzaindia à la Foire au Livre et au Disque Basques de Durango



# 3

## Services de l'Académie

---

**L'**ACTIVITÉ ACADÉMIQUE d'Euskaltzaindia est menée grâce à ses commissions et ses groupes de travail. Les services administratifs et l'infrastructure de l'Académie organisent et gèrent le fruit des travaux de recherche.

Euskaltzaindia a son siège à Bilbao (Plaza Barria) et c'est là qu'est assurée la coordination des travaux grâce aux services qui la composent : Publications, Vente et Distribution, Informatique et Télécommunication, Presse et Communication, Comptabilité, Coordination des Commissions et Bibliothèque Azkue. Le comité de Direction siège également à Bilbao. Le service Jagonet quant à lui siège à la délégation de Saint-Sébastien.

Afin d'assurer un service de proximité aux institutions, aux associations et aux particuliers, Euskaltzaindia a des délégations dans les quatre autres capitales du Pays Basque : Bayonne, Saint-Sébastien, Vitoria et Pampelune. De nombreuses demandes sont reçues et traitées depuis le siège mais également depuis ces délégations : questions d'ordre linguistique, demandes de certificats, visites de groupes, etc.

Les manifestations les plus importantes en matière de langue basque sont menées depuis les bureaux de Bilbao, de Bayonne, de Saint-Sébastien, de Vitoria-Gasteiz et de Pampelune.

Le siège de l'Académie et la délégation de Vitoria-Gasteiz disposent d'une salle de réception mise à la disposition des institutions culturelles et des associations pour l'organisation de conférences, présentations, réunions, conférences de presse en rapport avec la langue basque.

### I. BIBLIOTHÈQUE AZKUE

### II. SERVICE D'ONOMASTIQUE

### III. SERVICE DES PUBLICATIONS

### IV. SERVICE DES VENTES DES PUBLICATIONS

### V. SERVICE D'INFORMATIQUE ET DE TÉLÉCOMMUNICATION

### VI. SERVICE DE PRESSE ET DE COMMUNICATION

### VII. JAGONET



## SERVICES DE L'ACADÉMIE

### I. BIBLIOTHÈQUE AZKUE

Le Catalogue de la Bibliothèque Azkue (ABK) est composé de livres, de revues et autres publications. L'activité de la bibliothèque, qui est dirigée par Pruden Gartzia, est de quatre ordres : achats/dons, catalogage, service aux usagers (consultation, prêt, copie) et entretien.

En 2011 on a enregistré 530 nouvelles entrées dans le catalogue de la Bibliothèque Azkue, 243 d'entre elles ayant été intégrées dans leur totalité. Parmi elles 220 sont des publications d'Euskaltzaindia (141 étant des fiches analytiques de la publication *Euskera*, 62 de la collection Iker et 17 étant des livres) et 23 correspondent à d'autres publications.

La totalité du fonds d'archives photographiques jusqu'à 2010 a été catalogué et est prêt pour une diffusion sur internet. Ce fonds comprend 1.560 dossiers de photos ; après une première sélection 4.866 instantanés ont été choisis et ils pourront être visualisés et téléchargés sur ordinateur.

Par ailleurs, trois fonds d'archives ont été numérisés : Pierre Broussain (1.459 images), Norbert Tauer (11.414 images) et Jokin Zaitegi (11.427 images). Les deux premiers ont été



**Andres Urrutia, Txomin Garcia (président d'Euskadiko Kutxa) et Julio Gallastegi (directeur général) avec l'exemplaire de *Hiztegi Hirukoitza* (1745) de Larramendi, qu'Euskadiko Kutxa a confié à l'Académie pour une période de dix ans**

entièrement numérisés, en ce qui concerne le troisième on a terminé deux séries "Gutuneria" et "Euzko Gogo".

D'autre part, on a entièrement catalogué la version numérique d'un recueil de manuscrits de la Faculté de Lettres de l'Université du Pays Basque, pour un total de 7 séries et de 207 dossiers. Dans une même démarche et à la demande de l'Institut Bibliographique Manuel Larramendi, on a numérisé les couvertures de 139 livres, tous publiés au Guipuzcoa avant 1900. La plupart d'entre eux sont des exemplaires uniques.

La Bibliothèque Azkue a aussi collaboré à l'organisation de deux expositions de l'Académie, l'une sur *Euskera*, publication

officielle d'Euskaltzaindia, et l'autre sur Manuel Larramendi. Elle a aussi collaboré avec le Parlement Basque pour l'exposition sur des livres datant des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles (Etxepare, Leizarraga, etc.). En effet, Euskaltzaindia lui a confié pour cette exposition son exemplaire du *Testamentu Berria* (1571) de Leizarraga. La Bibliothèque a également collaboré à la publication d'une version multilingue de *Linguae Vasconum Primitiae* (1545) de B. Etxepare.

La famille du Navarrais Félix Arellano a confié plusieurs livres à l'Académie qui les conserve à sa délégation de Pampelune. La Bibliothèque de HABE a offert à Euskaltzaindia deux collections des revues *Langages* et *La Linguistique*.



Présentation du livre *Gasteizko Toponimia III, Gasteizko Ubarrundia / Toponymie de Vitoria III, Ubarrundia de Vitoria*.  
Sur la photo, Jose Luis Lizundia, Patxi Lazkoz, Andres Urrutia et Elena Martinez de Madina

## II. SERVICE D'ONOMASTIQUE

Ce service comprend trois domaines principaux : les noms de famille, les prénoms et les noms de lieux ou toponymes. Il reçoit de nombreuses demandes émanant d'institutions, d'entreprises ou de particuliers ; certaines questions requièrent des réponses rapides (lorsqu'il s'agit de l'enregistrement de nouveaux-nés par exemple) mais d'autres nécessitent des recherches plus approfondies.

Le responsable du service est Mikel Gorrotxategi.

En 2011 plus de 200 personnes sont venues se renseigner auprès du siège d'Euskaltzaindia, la plupart des demandes concernaient des prénoms. Par ailleurs, plus de mille demandes ont été effectuées par téléphone, elles émanaient de particuliers mais aussi des services de l'Etat Civil. Il y a eu près de 700 demandes concernant les prénoms, réparties de façon à peu près égale entre les particuliers

et les services de l'Etat Civil. Parmi les demandes faites par courrier électronique ou par téléphone –il y a eu 2.000 messages– les questions sur les prénoms sont sans aucun doute les plus nombreuses.

Conformément à une convention de collaboration avec EUDEL, le service d'Onomastique apporte des conseils et des réponses aux questions posées par les mairies. Par ailleurs, ce service s'occupe aussi des travaux de la commission d'Onomastique.



## SERVICES DE L'ACADÉMIE

## III. SERVICE DES PUBLICATIONS

Le responsable du service est Ricardo Badiola. En 2011 les ouvrages suivants ont été publiés :

- *Euskera, 2010, 1.* Ouvrage collectif.
- *Euskera, 2010, 2.* Ouvrage collectif.
- *Euskera 2010, 3.* Ouvrage collectif.
- *Rapport d'activité 2010 d'Euskaltzaindia* (en basque, espagnol, français et anglais).
- *Euskaltzaindiaren XVI. Biltzarra: Pirinioetako hizkuntzak: lehena eta oraina (XVI<sup>ème</sup> Congrès International d'Euskaltzaindia - Langues des Pyrénées : passé et présent).* Format CD. Ouvrage collectif.
- *Egiategiren filosofo hüsaldunaren ekheia* (tome 2). Responsable de l'édition : Txomin Peillen.
- *Escritores euskericos contemporáneos.* Auteur : Gorka Aulestia.
- *Euskararen Herri Hizkeren Atlas III.*
- *Euskararen Historia Soziala. Argibide Bibliografikoak.* Auteur : Joseba Intxausti.
- Revue *Erlea*, numéros 4 et 5. Directeur : Bernardo Atxaga. Ouvrage collectif.
- *Euskal Herriko Udalen Izendegia.* Responsables de l'édition : Andres Iñigo et Patxi Galé.



Lors de la rencontre des écrivains de Sare. De gauche à droite : Andres Urrutia, Manuel Padilla, Henri Duhau, Jüje Etxebarne et Txomin Peillen

- *El movimiento de las ikastolas. Un pueblo en marcha.* Co-édition d'Euskaltzaindia et de Ikastolen Elkartea.
- *Euskal Gramatika. Lehen Urratsak - VII (Perpaus jokatu gabeak).* Ouvrage collectif.
- *Kadet eta Bettiriño.* Responsable de l'édition : Manuel Padilla.
- *Narrazioak eta olerkiak, 2010.* Ouvrage collectif.
- *Hitz-ordena. Erabilera estrategikoa.* Auteur : Pello Esnal.
- Bulletin *Plazaberri*. Un numéro.
- Gratien Adema "Zaldubi" : *Beste zenbait prediku.* Responsable de l'édition : Henri Duhau.
- *Gazteak, aisialdia eta euskara Ipar Euskal Herrian.* Auteurs : Erramun Baxok et Jean-Baptiste Coyos.
- *Zuberoako Antzertia edo Pastoral.* Auteur : Junes Casenave-Harigile.
- *Eugène Goyheneche : Onomastique du Nord du Pays Basque.* Responsable de l'édition : Xarles Videgain.
- *Euskaltzaindia eta Nafarroa.* Seconde édition préparée par Andres Iñigo.
- *Euskaltzaindia eta Araba.* Préparé par Manu Ruiz Urrestarazu.
- *Leioako leku-izenak.* Auteurs : Iratxe Lasa, Mikel Gorrotxategi, Goizalde Ugarte.





#### IV. SERVICE DES VENTES DES PUBLICATIONS

La plupart des ouvrages publiés par Euskaltzaindia sont vendus par l'intermédiaire de distributeurs (1.315 exemplaires ont été vendus en 2011), quelques-uns étant vendus dans les librairies (71 exemplaires en 2011), ou suite à des commandes directes (266 exemplaires en 2011). Le responsable du service est Jon Artza.

Euskaltzaindia fait partie du programme DILVE et est membre de la Corporation des Editeurs "Euskadiko Editoreen Gremioa". De nombreuses publications d'Euskaltzaindia peuvent être consultées sur le site web de l'Académie, [www.euskaltzaindia.net](http://www.euskaltzaindia.net).

Les publications les plus vendues en 2011 sont les suivantes : *Hiztegi Batua (2010)* ; *Euskal Gramatika - Lehen Urratsak VII: Perpaus jokatu gabeak* ; *Gramatika Emendakinak*. *Zuberoako Euskaraz* ; *Euskal Herriko Udalen Izendegia*, ainsi que le quatrième numéro de la revue littéraire *Erlea*. D'autre part, *Euskera*, la publication officielle de l'Académie, compte 250 abonnés.

#### V. SERVICE D'INFORMATIQUE ET DE TÉLÉCOMMUNICATION

Service dirigé par la commission IKT. Dans le domaine de l'infrastructure informatique et des programmes d'Euskaltzaindia, les travaux suivants ont été réalisés : refonte du site web d'Euskaltzaindia, travaux nécessaires destinés à la mise en ligne des publications, des normes et des recommandations d'Euskaltzaindia, changement du serveur du Corpus de l'Observatoire du lexique, automatisation du procédé d'informatisation de la base de données du Corpus Onomastique Basque, installation et mise en marche de la base de données scientifique du programme Histoire sociale de la langue basque, ré-installation du service Wifi mis à la disposition des visiteurs au siège de l'Académie, installation d'équipements informatiques et de télécommunication à la nouvelle délégation de Saint-Sébastien, captation à distance du réseau télématique d'Euskaltzaindia, élaboration d'un document sur le procédé d'utilisation.

La maintenance du service informatique incombe également à ce service dont le responsable est Iñaki Kareaga.

#### VI. SERVICE DE PRESSE ET DE COMMUNICATION

Le service de Presse et de Communication a pour rôle de renforcer les liens entre Euskaltzaindia et les médias, afin de faire connaître au public l'activité de l'Académie. Il rend compte de toutes les activités et projets menés par Euskaltzaindia.

D'autre part, ce service est chargé entre autres choses de rédiger et de mettre à jour les curriculums des académiciens ainsi que l'information disponible sur le site web de l'Académie, de rédiger –en collaboration avec le secrétaire-adjoint de l'Académie– le bulletin mensuel d'information diffusé en interne, de tenir à jour le blog de l'Académie et le bulletin *Plazaberrri*. La responsable du service est Amaia Okariz.

En 2011 le service de Presse et de Communication a également couvert les événements suivants : nouveau site web d'Euskaltzaindia ; journées et séminaires divers, parmi lesquels les XVI<sup>èmes</sup> Journées de Sauvegarde, cérémonie d'entrée à l'Académie de Jean-Baptiste Coyos, décès des académiciens (Vahan Sarkisian, Fernando Mendizabal, Xabier Gereño, Jose Antonio Arana Martija), cérémonies publiques diverses, comme par exemple la présentation du troisième tome de l'Atlas des Variétés Locales du Basque ou des autres publications de l'Académie.



## SERVICES DE L'ACADÉMIE

## VII. JAGONET

Jagonet est un service de consultation et de conseil en matière linguistique proposé par Euskaltzaindia sur internet. Son objectif est double : d'une part, être au service du citoyen et d'autre part, garantir la qualité de notre langue.

En 2011 Jagonet a fêté ses 10 ans. Depuis son lancement en Mars 2001, 835.517 personnes ont consulté la base de données du service. D'autre part, 10.513 personnes ont bénéficié du service individualisé de questions-réponses.

Jagonet répond aux demandes linguistiques du public en général, mais apporte une attention spéciale cependant aux secteurs professionnels qui ont un rôle important en matière de standardisation et de modernisation de la langue (enseignants, journalistes, traducteurs,...).

Ce service offre la possibilité de consulter aussi bien la base de données (complétée en permanence par des réponses obtenues par des usagers) que d'effectuer de nouvelles demandes. La base de données de Jagonet comprend un total de 542 questions et réponses.

En 2011 le service a reçu 991 demandes, 986 d'entre elles ayant obtenu une réponse. La base de données du service a été consultée 86.415 fois. Le responsable du service est José Ramon Zubimendi.

**EUSKALTZAINDIA**

Bilatu

ERAKUNDEA ARGITALPEIAK AZKUE BIBLIOTEKA HIZKUITZA-KOITSULTAK IKERJAGON-TEGIAK E-MAIL

**Galde-erantzunen datu basea**

**Kontsultak**

- >> Euskaltzaindiaren Arauak
- >> Hiztegi Betua
- >> JAGONET
  - >> JAGONET zerbitzua
  - >> Galde-erantzunen datu-basea
  - >> Galdelekua
- >> Izendegiak
- >> e-AEB (kontsulta edukiak jaisteko)

**Izenburua:** "-ganako/-kiko" maitasuna, gorrotoa, konfiantza...

**Galdera:** Zein da hobestekoa, "elkarrenganako maitasuna" ala "elkarrekiko maitasuna/gorrotoa/konfiantza"?

**Erantzuna:** Zalarantzirik gabe, "elkarrenganako maitasuna" da hobestekoa: hain zuzen ere, horixe da euskal literatura-tradizioan gehien erabiltzen den egitura. Badira "elkarrekiko maitasuna"ren adibideak ere, baina oso-oso gutxi. Bestetik, "-ganako gorrotoa" edota "-ren kontrako/aurkako gorrotoa" dira hobestekoak; izan ere, "-kiko gorrotoa" duen adibiderik ez baitugu aurkitu tradizioan. Orobat "konfiantza"rekin ere: "-ganako konfiantza" da hobestekoa, askoz ere erabiliagoak baitira egitura hori edota "konfiantza ...-gan" modukoak. Bestea gaitzetsi gabe, ordea; izan ere, "ki(la)ko konfiantza" moduorik aurkitu ez dugun arren, badira horren oinarri izan daitezkeen egiturak: alegia, "konfiantza ...-kin/-gaz" gisakoak. Horrez gainera, ikus datu-base honetako "-kiko" sarrera.

**Data:** 2001/10/22

**Erantzulea:** Jesus Mari Makatzaga, Gramatika batzordeko idazki.

Orrialde honetako dokumentu, zerrenda eta datu-baseak Creative Commons Aitorlu-EzKomerziala-PartekatuBerdin baimen baten mende daude.

atzera gora

© 2011 Euskaltzaindia. Ikus lege-obarra



# 4

## Pouvoirs publics et institutions

**E**USKALTZAINDIA est liée par des conventions avec les pouvoirs publics ainsi qu'avec divers médias, institutions et associations. En voici la liste :

- Gouvernement Basque et les trois Députations d'Alava, de Biscaye et du Guipuzcoa.
- Gouvernement de Navarre
- Parlement Basque
- Institut Cervantes
- Pouvoirs publics d'Espagne
- Pouvoirs Publics de France (Euskararen Erakunde Publikoa / Office Public de la Langue Basque)
- Institut Géographique National (IGN) - France
- Mairies : EUDEL, Bilbao, Saint-Sébastien, Vitoria, Pampelune, Erandio, Zornotza, Azkoitia, Oiartzun, Berriz, Gernika, Getxo, Sopela, Ajangiz, Elgoibar, Okondo, Leioa, Artziniega, Abadiño, Zierbena, Orozko, Gernika-Lumo et Aiara.
- UZEI
- Université du Pays Basque (EHU)
- Université Basque d'Eté (UEU)
- Université de Deusto
- Université Publique de Navarre
- Euskaltel
- EiTb
- Fédération des Ikastolas du Pays Basque
- Topagunea
- FEVE
- Bizkaia Irratia
- Euskarazko Komunikazio Taldea
- Institut Labayru
- Fondation Elhuyar
- HABE (Bibliothèque)
- Fondation Olaso Dorrea
- Euskalerrria Irratia
- Quotidien *Berrria*
- Institut Basque d'Administration Publique (HAEE – IVAP)
- Institut Irigoyen de Bergara
- Franciscains d'Arantzazu et Députation Forale de Biscaye
- UNESCO
- Revue *Argia*
- Fondation Azkue
- Quotidien *Deia*
- Quotidien *Noticias de Guipúzcoa*
- Quotidien *El Diario Vasco*
- Université de Mondragon
- Fondation Mintzola
- Institut Basque Etxepare
- Decanato Territorial del País Vasco del Colegio de Registradores de la Propiedad y Mercantiles
- Université de la Rioja
- Euskaltegi Bilbo Zaharra
- Bilbao Bizkaia Kutxa
- Euskadiko Kutxa
- Gipuzkoako Kutxa
- Caja Vital Kutxa



Jose Luis Lizundia (trésorier), Aurelia Arkotxa (vice-présidente et déléguée au Pays Basque Nord), Andres Urrutia (président) et Frantxua Maitia (président de l'OPLB). Signature de la convention entre Euskaltzaindia et l'Office Public de la Langue Basque



Signature de l'accord entre le Gouvernement de Navarre et Euskaltzaindia. De gauche à droite : Julen Calvo, Andres Iñigo, Andres Urrutia, Xabier Azanza, Jose Luis Lizundia et Xabier Kintana



INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS  
EUSKALTZAINDIA  
CONSELLO DA CULTURA GALIÇA

 Institut  
d'estudis  
Catalans  
**PUBLICACIONS**  
Més d'un centenar  
de publicacions a l'any  
dedicades a la recerca científica

www.inya.es





# 5

## Site web et incidence sociale

### I. Site web

En 2011 Euskaltzaindia a refondu son site web auquel il a apporté d'importantes modifications dans sa présentation, ainsi que des nouveautés dans son contenu. La présentation du nouveau site web d'Euskaltzaindia a eu lieu le 22 juillet au siège de l'Académie.

Les lignes principales du portail web restent les mêmes : il offre d'une part une large place à la présentation de l'activité académique, d'autre part il permet une consultation très large des divers domaines de travail et de recherche d'Euskaltzaindia, parmi lesquels les normes, le Dictionnaire Unifié, les Corpus ou le catalogue des publications et celui de la Bibliothèque Azkue. Il comprend également le blog *Plazaberrri*. Parmi les nouveautés il faut signaler la présence de la nouvelle édition –qui n'existe que sous format numérique– du Dictionnaire Général Basque et des archives de la collection *Auspoa*.

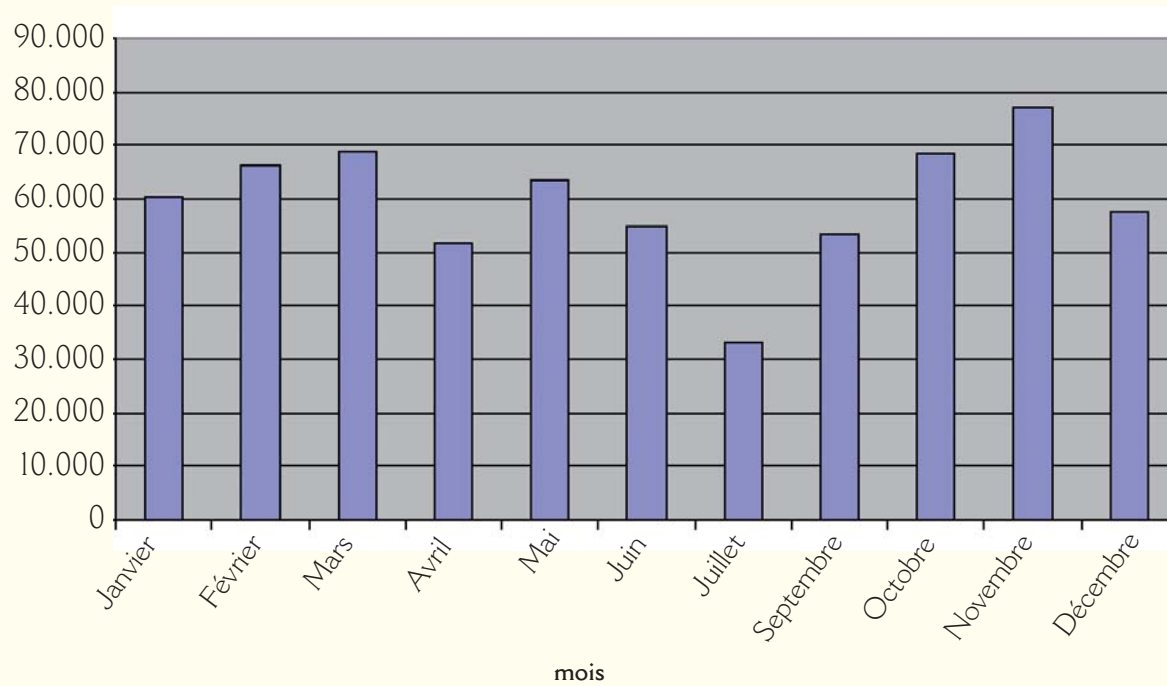
Le site web d'Euskaltzaindia a reçu 655.590 visites en 2011. Les différentes pages ont été visualisées 4.715.928 fois. Les contenus les plus visités ont été la base de données d'Onomastique Basque et le Dictionnaire Unifié. En voici le détail :

<a href="http://www.euskaltzaindia.net">www.euskaltzaindia.net</a>	2011
1) <i>Visites</i>	655.590
2) <i>Consultation des pages web :</i>	
Accès directs au portail du site web	165.039
Dictionnaire Unifié	703.114
Normes d'Euskaltzaindia	104.589
OEH (Dictionnaire Général Basque)	462.801
Service JAGONET	86.415
EODA (Base de Données d'Onomastique Basque)	2.036.525
Catalogue des publications	59.580
Autres	1.097.865
Total des consultations des pages web	4.715.928



SITE WEB ET INCIDENCE SOCIALE

VISITES DU SITE WEB 2011







La 17<sup>ème</sup> Korrika a rendu hommage à Euskaltzaindia.

## II. Incidence sociale

Euskaltzaindia offre un service de proximité à de nombreux citoyens et de nombreuses demandes sont satisfaites au siège de l'Académie mais également dans ses délégations : demandes d'ordre linguistique, certificats, avis, visites, etc. De nombreux usagers fréquentent également la Bibliothèque Azkue pour consulter des livres, des revues et des documents de toutes sortes qui y sont conservés. La Bibliothèque reçoit souvent des visites de groupes qui souhaitent connaître le siège et l'activité de l'Académie.

Le siège de l'Académie et la délégation de Vitoria-Gasteiz disposent d'une salle de réception mise à la disposition des institutions culturelles et des associations pour l'organisation de conférences, présentations, réunions, conférences de presse en rapport avec la langue basque. A Bilbao, par l'intermédiaire de Bilbo Zaharra Forum, à qui Euskaltzaindia est liée par une convention de collaboration, le siège a eu la visite, entre autres, de Maialen Lujanbio, Kepa Junkera, Xabier Amuriza, Ander Lipus, Jon Maia, Amets Arzallus, Odei Barroso, Sustrai Colina, Miren Agur Meabe, Joseba Tapia. Lors des journées organisées autour du roman de Ramon Saizarbitoria *Hamaika*

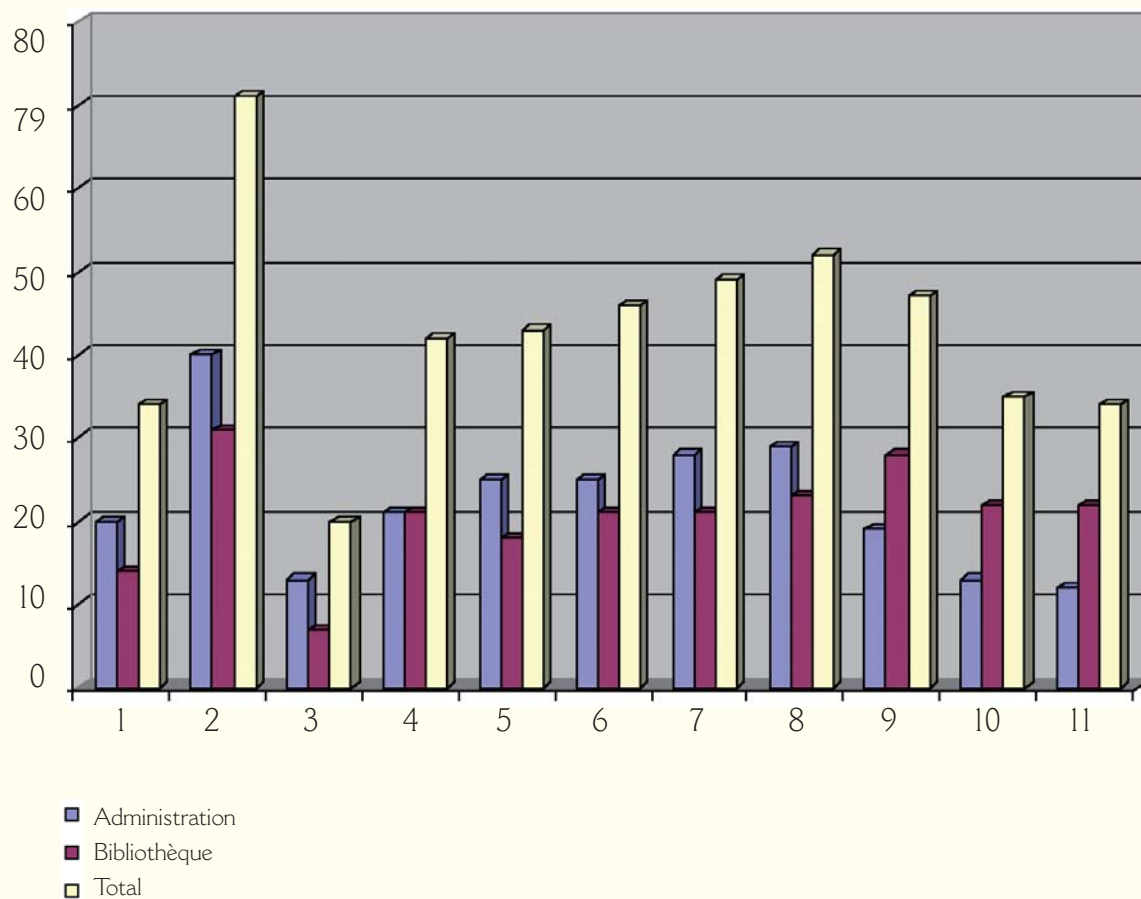
*Pauso*, par exemple, Unai Elorriaga, Juan Garzia, Arantxa Urretabizkaia, Jon Juaristi, Eider Rodriguez et Ur Apalategi étaient présents.

D'autres institutions et associations ont utilisé la salle de réception d'Euskaltzaindia : le Fondation Sabino Arana, le Gouvernement Basque, Topagunea, AEK, IRALE, la maison d'édition Utriusque Vasconiae, Mendebalde Kultur Alkartea, Kontseilua, l'euskaltegi Gabriel Aresti, plusieurs centres éducatifs, l'association culturelle Bostak Bat, Hamaika Telebista, l'association Garabide, Euskara Elkarteen Mugimendua, la Fondation Azkue et Bizkaia Irratia.



SITE WEB ET INCIDENCE SOCIALE

Visites au siège d'Euskaltzaindia en 2011 :





# 6

## Résultats économiques d'Euskaltzaindia et compte de résultats

---

**L**E BILAN DE FIN D'ANNÉE montre la situation du patrimoine d'Euskaltzaindia. Il donne le détail des biens que possède l'Académie ainsi que ses ressources financières.

Le bilan comprend trois parties :

- L'Actif : les biens que possède l'institution (bâtiment, matériel, argent,...).
- Le Passif : les ressources externes dont dispose l'institution et qui complètent l'Actif.
- Le Patrimoine Net : les fonds propres qui complètent l'Actif.

Le Compte de Résultats de l'exercice montre les recettes et les dépenses d'Euskaltzaindia au cours de l'année et donne le résultat qui découle de la différence entre les deux. Voici ci-dessous quelques-uns des éléments qui ressortent de l'analyse de l'exercice 2011 :

- 1.- Euskaltzaindia a eu un exercice équilibré : les dépenses ont été en adéquation avec les recettes et n'ont pas franchi les limites imposées par le montant des recettes.
- 2.- Les subventions versées par les pouvoirs publics ont diminué. Parallèlement, Euskaltzaindia a obtenu de nouvelles sources de financement, en particulier celles des Cajas de Ahorro (Caisses d'Épargne) qui sont très importantes pour l'avenir.

3.- Le principal critère choisi pour déterminer les dépenses de l'exercice fut leur efficacité. C'est pourquoi toutes les dépenses envisagées ont été examinées et des priorités ont été établies.

4.- Malgré un contexte économique difficile, Euskaltzaindia a réussi à accomplir ce qui avait été prévu. Tous ses services ont pu fonctionner, toutes les publications prévues ont été éditées et tous les programmes de travail des commissions et les projets de recherche ont été menés à bien.



## RÉSULTATS ÉCONOMIQUES D'EUSKALTZAINDIA ET COMPTE DE RÉSULTATS

ACTIF		PASSIF	
<b>ACTIF IMMOBILISÉ</b>	<b>1.126.411</b>	<b>PATRIMOINE</b>	<b>1.573.799</b>
Immobilisations incorporelles	60.499	Fonds propres	1.278.039
Patentes, licences et marques	16.986	Excédents des exercices antérieurs	1.278.039
Applications informatiques	43.513	Subventions et dons	295.760
Immobilisations corporelles	1.035.430		
Terrains et constructions	680.693	<b>PASSIF IMMOBILISÉ</b>	<b>85.649</b>
Installations techniques et autres immobilisations corporelles	354.737	Provisions à long terme	85.649
Investissements financiers à long terme	30.482		
Autres actifs financiers	30.482	<b>PASSIF CIRCULANT</b>	<b>930.619</b>
<b>ACTIF CIRCULANT</b>	<b>1.463.656</b>	Dettes à court terme	19.034
Stocks	43.950	Dettes commerciales et charges à payer	903.835
Usagers et comptes rattachés	35.760	Fournisseurs	336.927
Créances et produits à recevoir	759.728	Personnel	40.106
Créances diverses	40.804	Dettes envers les pouvoirs publics	526.802
Créances pouvoirs publics	718.924	Autres dettes à court terme	7.750
Investissements financiers à court terme	1.755		
Disponibilités et autres actifs équivalents	622.463	<b>TOTAL PASSIF</b>	<b>2.590.067</b>
<b>TOTAL ACTIF</b>	<b>2.590.067</b>		



## RÉSULTATS ÉCONOMIQUES D'EUSKALTZAINDIA ET COMPTE DE RÉSULTATS

## COMPTE DE RÉSULTATS (EN EUROS)

<b>Exercice</b>	<b>2011</b>
<b>Produits d'activité</b>	<b>3.601.012</b>
Ventes, promotions et conventions	187.210
Subventions d'exploitation	3.413.802
<b>Variation d'inventaire</b>	<b>2.493</b>
<b>Autres produits d'exploitation</b>	<b>2.861</b>
<b>Charges de personnel</b>	<b>-1.443.949</b>
Salaires et assimilés	-1.153.698
Charges sociales	-290.251
<b>Autres charges d'exploitation</b>	<b>-1.997.392</b>
Services extérieurs	-1.917.282
Impôts	-2.346
Pertes, détériorations et variation de provisions sur opérations commerciales	-72.764
Autres charges de gestion courante	-5.000
<b>Amortissements sur immobilisations</b>	<b>-183.143</b>
<b>Imputation de subventions sur immobilisations</b>	<b>4.240</b>
<b>Autres résultats</b>	<b>17.913</b>
<b>RÉSULTAT D'EXPLOITATION</b>	<b>4.035</b>
<b>Produits financiers</b>	<b>4.750</b>
Valeurs négociables et autres effets financiers	750
Actualisation de provisions	4.000
<b>Charges financières</b>	<b>-8.785</b>
Dettes sur tiers	-8.785
<b>RÉSULTAT FINANCIER</b>	<b>-4.035</b>
<b>RÉSULTAT DE L'EXERCICE</b>	<b>0</b>



EUSKALTZAINDIA